

从留学生的角度看古代汉语选修课的教学

张全真^①

[摘要] 本文通过对选修古代汉语的留学生的“小规模”调查,发现目前面向留学生的古代汉语选修课,教学目的应将提高留学生的现代汉语水平和培养留学生的古文阅读能力的目标并重。教学内容应侧重词汇、语法和文字等语言要素的教学。以现代汉语讲授古代汉语和语释翻译以及语释翻译作为主要的教学及练习形式。

Ancient Chinese as a Selective Course

Zhang Quanzhen

[Abstract] A small-scaled survey was conducted among international students who took Ancient Chinese as a selective course. After analyzing the results, we find that the selective course of Ancient Chinese offered to international students should aim not only at raising their modern Chinese level but also at promoting their Ancient Chinese reading ability. The content of the course should focus on vocabulary, grammar and characters. Delivering Ancient Chinese and grammar translation exercises are the most acceptable teaching and drilling methods.

[Key words] International students; Ancient Chinese

留学生的古代汉语课与中国学生的古代汉语课由于学习对象和学习目标的不同,从教材、教学内容到教学方法,必须有所区别,这一点还是对外汉语届的共识。鲁健骥(1984)、朱瑞平(2011)、程应斌(2012)、苏瑞祺(2013)、韩梅(2016)、朱袁莉(2017)等学者曾从留学生古汉语的教学目的、教材编写及教学内容等角度进行过研究。这些研究主要是围绕现有的古汉语教材或教师们的实际教学经验进行总结分析。本文拟从留学生的角度并结合古代汉语教学本身,谈谈留学生的古汉语教学的基础、内容及形式问题。

为此,笔者于2013年9月至2015年6月期间对在南京大学选修古代汉语的47名留学

① 作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学和对外汉语教学。

教学目标、教学内容及形式是否与留学生对古代汉语课的期待与认识相契合。

古代汉语作为选修课,我们首先关心的是谁要选修古代汉语?为什么要学古代汉语?这大概直接影响到我们教学的目标。

从语言水平看,被调查的选修古代汉语的47名同学水平参差不齐,长期进修生^②中,文化班14名、高下班11名、高上班13名、中下班5名、中止班1名;此外,本校哲学系在读博士生3名、本校跨系选修本科生1名,选修者多为学习汉语3年以上的同学。从国别上看,选修者主要来自欧美国家和日、韩,分别是美国7人、德国6人、法国4人、俄罗斯4人、韩国4人、日本3人、加拿大3人、波兰2人、澳大利亚2人、英国2人、奥地利2人、乌克兰1人、意大利1人、荷兰1人、捷克1人、芬兰1人、瑞典1人、冰岛1人、马来西亚1人。

我们对选修者的学习目的进行了调查。除3名法国学生和2名韩国学生明确表示是按照所在大学老师要求或学校规定,为了拿到本校可以对应的学分选修古代汉语外,其余42名同学均表示因为“感兴趣”才学习古代汉语。

此次调查中选修古代汉语的目的可以大致概括为表述,有13名同学同时选择了“为了更好地学习现代汉语”。这与2000年国内流行过“古为今用”对古代汉语教学理念相契合。鲁健骥(2001)对古代汉语教学目的研究指出:“在一定程度上,古代汉语学习对现代汉语能力尤其是书面语能力,没有一点古代汉语基础是无法想象的。”此后,崔立斌(2002)首次对国外留学生古代汉语课的教学目的,并指出“可以借助古代汉语来帮助留学生加探理解现代汉语,提高他们现代汉语的能力和水平”,“生字分析,理解古文的意思,这种学习、理解语言的方式相对会帮助现代汉语中双音节词字义(双音节)和词组的意思理解有帮助”。鲁健骥(2003)对20世纪90年代前几种代表性的留学生古代汉语教材的教学目标进行了梳理,总结出:“传统的课程结构以目的为‘文法目的’,被引‘帮助英文的实用价值在第一位’,词语、语法“突出古今相同部分的桥梁作用”等,并对留学生《古代汉语》教材建设提出了一些具体建议。

在留学生古汉语教材建设方面,鲁健骥(1984)在介绍美国古代汉语教材《文言入门》^③

② 以上通过分班考试,由低到高分别为初上、初中、中上、中下、高上、高中、文化班等。古法教学沿着中上、高上。

③ 《文言入门》(Introduction To literary Chinese),美国西东大学出版社,1972年出版。

兰和1位韩国博士生同学均以“翻译中国古代哲学思想著作”为目标。通过这个访谈,我们应该看到的是,他们其实想解决的是古代汉语的语言问题。即通过学习古代汉语,除去母语的藩篱,直接面对古代汉语文本,解读古代汉语的语言和思想。1位荷兰同学自由表述为“学习古代汉语是为了阅读中国的古诗”,1位波兰同学表述为“阅读中国古诗时,1位加拿大同学在学习了古代汉语后,尝试借助古汉语词典用古代汉语写作日记。这些学习者都是以了解、理解甚至掌握古代汉语为目标的。

过于削弱。

除此之外,还有7位同学选择的选修原因是所在大学没有开设古代汉语课程,12名同学“感兴趣”的同学希望得到“课程学分”,11位同学不重视课程学分。为同学选择高学分

为为中国学生开设的古代汉语课程而选修本课程。这些都从另一个角度支持了朱瑞平(2001)指出的开设古代汉语课的必要性。多位同学提出希望可以开设不同水平层级的古汉语系列课程。

根据我们的调查,结合留学生的实际需求,我们认为,除了“古语今用”的目标外,更应该将古汉语作为第二语言,课程放在二外范畴,而且应充分考虑需求在留学生的实际需求和古代汉语二者在二外中不能偏废。作为古代汉语老师,应时刻以帮助学生在课堂上掌握文言、掌握文言文句法胡楚淮为任。在教材尚尚生强调合写汉语的体系,但倡导了学习文言文而面语言学习古代汉语的同时,更要结合留学生的实际需要,把“读横古立”培养学生对古文的阅读

在语源学知识的同时,教学中也要注重古汉语知识,根据我们的调查,留学生对古代汉语学习的古代汉语知识的排序分别为,古代汉语的词汇(47人)、古代汉语语法(47人)、汉字的结构(36人)、虚词的用法和类别(17人)、古代文化知识(17人)、音韵学或古音知识(9人)、古代的语法(7人)、古代的诗歌(3人)、古代的故事(1人)。

留学生对词汇学习的重视在我们的意料之中,根据王力先生《古代汉语》的框架,采用“文选、常用词、通论”三者结合的方式。王力先生注重常用词教学,特别讨论了“常用词的作用”“义项问题”“引申、假借义问题”“词义时代问题”“同义词辨析的问题”及“教授法的问题”。

题主要是词汇问题。学生读不懂古书,很少是由于不懂古代语法,在大多数情况下,是由于

很长一段时间,教学效果并不好,这归之于国内古代汉语教材的欠缺。虽然在其后的教学中,我们像虚词的教学,古汉语特殊句式的教学,古汉语特殊的语序等插入教学中,但还只是零学

借养生的时候加以训练,可谓一定程度上反映了留学生在初学阶段所遇到的困难和外语学习时遇到的特殊问题。在日本的留校期间,曾就相关问题进行了调查,得到如下调查

辅相成,对于学生现代汉语水平的提高,一定会有帮助。这些建议即使今天也值得我们参考。

关于汉字结构及本义的学习,有 11 名同学没有将其作为选择。分析其中一个原因可能跟南京大学同时开设了“古代汉字”方面的课程有关,另一方面也确实有学生从实用主义的考虑,认为“学汉字结构及本义”不如“学《说文解字》”,“学《说文解字》”不如“学《说文解字》的一个故事”的选项,而后者学生在无人选择之际,竟表示选择了学习字的本义和结构。

关于古代部分古代汉语内容选择,曾就留学生的意见,并到其宿舍今后,我们设计了“我学习古代汉语是为了学习成语”“我学习古代汉语是为了了解成语的来源”以及“我会将课本上学习的成语”“我会常常使用我学到的成语”等选项。调查发现,有 16 位同学表示不选择“学古代汉语是为了学习成语”选项,而有 20 位同学表示“不会将所学成语运用到实际”“我会常常使用我学到的成语”,有 11 位同学表示“我会将所学成语运用到实际”,有 20 位同学表示“我会常常使用我学到的成语”,9 位同学表示“我会常常使用我学到的成语”。

关于古代文化常识,只有 17 个人勾选,可以解释为学生认为语言课的性质主要以学习语言为主,文化方面的内容固然重要,但可以通过其他途径学习。这大概也是由于南京大学开设的各类文化课程相对丰富,所以留学生的选择相对集中在语言方面。

关于音韵学知识的学习,主要集中在对古代诗歌感兴趣的同學希望了解简单的诗歌押韵和声调韵律方面的内容,尽管有 9 人表示有兴趣,但笔者认为音韵学知识和古音学知识对留学生在现阶段,不太可能理解和掌握,故不列入选项。

用现代汉语教授古代汉语,是得到留学生广泛认可的教学形式。有 2 位欧洲学生、1 位韩国学生和 2 位日本学生曾用母语学习过古代汉语。其中 1 位日本学生指出“高中时我按

照日语的语法来学过古代汉语,学了一点汉语之后重新想学习古代汉语,而且这次是以汉语

大声诵读古代汉语的课文”,其余均表示可以读出声也可以不读出声。表示不喜欢大声诵读的多为韩国学生。有一位日本同学建议为了便利阅读全文,最好全文标注拼音。这大概与古汉语有很多生僻字使韩国学生产生了畏难情绪有关。

关于课堂讲授形式及互动,26位同学选择了“我喜欢自己先讲出课文的意思,然后老师再讲解帮助”,22位同学选择了“老师先讲出课文,不讲解帮助”,27名同学中,23名同学表示不会借助“古汉语词典”而选择自己查阅古文,理由是“词典中的意思(义项)太多,还是应该由老师讲解”,4名同学表示从来不看古汉语词典,18名同学表示很少借助词典,7名同学表示做作业时会查阅词典,5名同学表示会在其古代汉语词典,33名同学表示“现代汉语词典在学习古代汉语时不够用”。这样的调研使我们在今后的教学中尝试了两种教学方式,前两个学期我们采用的是学生先讲,老师再讲解的部分的方式;后两个学期采用的模式从以老师先讲为主到以学生先讲,老师再讲解,两种模式都受到了学生欢迎。

关于古代汉语的练习,我们针对比较常见的“成语造句”“翻译句子练习”“词语解释”“词语扩展”等对学生进行调查。最受留学生认可,认为对提高古汉语水平有帮助的练习是“把下面句子和汉语成语或词语的意思连起来”,其次为“把下面汉语词语翻译成现代汉语”,

尽管有一半以上的同学表示课后不会再复习所学课文,但几乎所有同学都建议或强烈建议老师推荐一些课外阅读书目。为此,笔者尝试推荐了一些《世说新语》中接近文言的篇

4 小结

通过调查,我们从选修古代汉语的留学生中得到了各种有价值的反馈。本文主要结论如下:从留学生的实际需求看,不应一味推崇“古为今用”“洋为中用”的古代汉语教学中,增加学生参与,注重古今对比,以解决古代汉语与现代汉语的对比,古代汉语和现代汉语的对比,特别是词汇、语法、文学的知识讲授,以及属于古代文学基础,是留学生的基础课程,在其他课程中已较少使用,但作为古代汉语课,可以作为主要的讲授形式和练习形式。较之其他课程教学更加注重互动,古代汉语教学中可以老师讲授为主,适当加入互动。

参考文献

- [1] 崔立斌. 谈留学生古代汉语教学[J]. 北京语言大学学报(人文社会科学版), 2002(6): 97-105.
- [2] 韩梅. 浅谈留学生古代汉语教学[J]. 现代语文, 2006(5): 99-100.
- [3] 鲁健骥. 一本有特色的古汉语教材——《文言入门》读后[J]. 语言教学与研究, 1984(1): 119-124.

- [6] 朱瑞平. 关于对外汉语教学中“古代汉语”教学及教材建设的几点思考[J]. 北京师范大学学报(人文社会科学版), 2001(6): 111-119.
- [7] 朱焱伟. 对外汉语教学中的古汉语教学[J]. 上海大学学报(社会科学版), 2007(5): 124-128.